



凡隆纳的二绅士



莎士比亚著



凡隆纳的二绅士

〔英〕莎士比亚著

曹未风译

上海译文出版社

William Shakespeare
TWO GENTLEMEN OF VERONA

凡隆纳的二绅士

〔英〕莎士比亚 著

曹未风 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海中华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.5 插页 5 字数 62,000

1984 年 1 月第 1 版 1984 年 1 月第 1 次印刷

印数：00,001—27,000 册

（据上海文艺版重排）

书号：10188·437 定价：（六）0.38 元

人 物

米兰大公爵 细尔维亚的父亲。

瓦伦坦 } 凡隆纳的二绅士。
波罗突斯 }

安东尼欧 波罗突斯的父亲。

杜利欧 瓦伦坦的笨情敌。

埃格拉穆尔 帮助细尔维亚逃走的人。

房主人 朱丽亚的房主人。

盗贼数人 瓦伦坦的伙伴。

斯皮得 小丑,瓦伦坦的仆人。

郎斯 小丑,波罗突斯的仆人。

潘辛诺 安东尼欧的仆人。

朱丽亚 波罗突斯的情人。

细尔维亚 瓦伦坦的情人。

露西塔 朱丽亚的女仆。

仆人和音乐师各数人

景

凡隆纳;米兰;芒吐洼的边境。

第 一 幕

第一场 凡隆纳。公共场所

〔瓦伦坦和波罗突斯同上。〕

瓦伦坦 不用再劝了，我亲爱的波罗突斯：

株守家园的年轻人永远是见识不广的。

若不是因为你的青春被爱情锁在

你所崇拜的情人的顾盼以内，

我可真想恳求你陪伴我

到外面去观光这世界上的无比奇丽了，

那样总比懒散地呆在家里，

无聊地消磨你的青春好多了。

但是你既然已有钟情，就爱下去吧，祝你顺利，

假使有一天我也能开始恋爱，我也会这样的。

波罗突斯 你一定要走了？亲爱的瓦伦坦，再见吧！

如果你在旅途上看见什么稀有的

值得注意的事物，请你一定要想到你的波罗突斯，

如果你遇到什么好运，你也要希望

我能够分享；而当你遇到危险的时候，

如果你万一陷入了险境，
你也该把你的忧虑托付给我圣洁的祈祷，
因为我乃是你的祝福人，瓦伦坦。

瓦伦坦 抚着一本恋爱经书祈祷我的平安吗？

波罗突斯 抚着我所爱的一本书替你祈祷就是了。

瓦伦坦 那一定是一本谈深深爱情的浅浅的故事书，

谈什么年轻的莱安德泅过赫列斯朋海峡幽会的事。^①

波罗突斯 这个故事就不浅，这个爱情比海还深；

因为他爱情的深度绝不止才没过鞋面。

瓦伦坦 不错；因为你的爱情都没过靴统了，

可是你还没有泅过赫列斯朋海峡呢。

波罗突斯 没过了靴统？算了，不要再说些什么隐语了。

瓦伦坦 不说了，我也不想说了，因为它对你一点好处也没有。

波罗突斯 什么？

瓦伦坦 谈恋爱，就是用无数的呻吟换来轻蔑；

用心痛的叹息换来忸怩的眼色；用二十度

失眠，疲倦和苦闷的长夜换来一瞬微弱的欢乐；

如果幸而到了手，也许还是毫无好处的收获；

如果失败了，却肯定要得来缠绵的苦恼；

说来说去，都只不过是才智换来愚蠢，

若不然便是一个人的才智完全被愚蠢淹没。

① 古代希腊的著名故事，莱安德在夜间泅过海峡与情人相会。

波罗突斯 这样,根据你的道理,你骂我是个傻子了。

瓦伦坦 这样,根据你的道理,我恐怕你真是的。

波罗突斯 你攻击的是恋爱;我又不是爱。

瓦伦坦 爱是你的主人,因为它主宰了你;

凡是一个肯被愚蠢如此操纵的,

我想,他总不该被记载为一个聪明人。

波罗突斯 可是文人们说过,就象侵蚀的蠕虫藏在
最艳丽的花苞里一样,所以只有

最有才智的人才能够领会镂心的爱情。

瓦伦坦 是文人们说的,就象蠕虫在最早的

嫩苞尚未开放时就已经把它蚀尽一样,

年青与娇嫩的才华也就被爱情

变成了愚蠢,在含苞未放的时候就枯萎,

甚至在它的青春正好的时候就失去了色泽,

和它所希望的一切美好的后果。

可是,我为什么要浪费时间来劝导你

这一个甘心情愿为沉迷的欲望做奴才的人呢?

再说一次再见吧!我的父亲已经在路上

等着我呢,他在那里亲自送我上船。

波罗突斯 我也送你到那里,瓦伦坦。

瓦伦坦 亲爱的波罗突斯,不要送了;我们现在就分手吧。

在我到米兰以后,请你时时写信给我,

告诉我,你在恋爱中的成就,同时再告诉我

在你的朋友离开以后这里有什么新闻;

我也一样地要写信给你。

波罗突斯 但愿你在米兰得到一切的快乐！

瓦伦坦 但愿你在家里也是这样！再会吧。

〔下。

波罗突斯 他去追逐荣誉，我在追求爱情：

他离开了朋友为了使他们更光荣；

而我为了爱却把我自己，朋友，和一切全抛弃。

你啊，朱丽亚，你把我完全改变了，

你让我淡忘学问，浪费时间，

和忠告相争辩，把世界看成虚空；

思想把才华变得昏沉，相思让我的心头烦闷。

〔斯皮得上。

斯皮得 波罗突斯少爷，上帝保佑你！你看见我的主人没有？

波罗突斯 他刚刚从这里走开，上船到米兰去了。

斯皮得 那么，十有八成，他是已经上船了，

我找不到他简直成了一只迷途的羔羊了。

波罗突斯 一点不错，如果牧羊人离开一下，

羊羔就会时常迷途的。

斯皮得 那么你的结论是说我的主人是个牧羊人，而我是头羊吗？

波罗突斯 正是。

斯皮得 既然这样，那么，不论我醒着还是睡着，我的角都是他的角了。①

波罗突斯 这么笨的回答，正合一头羊的身份。

斯皮得 你这话仍然证明我是一头羊。

波罗突斯 一点不假；而你的主人也就是个牧羊的。

斯皮得 不对，我能用个理由驳倒你。

波罗突斯 肯定地我可以用另一个理由来加以证明。

斯皮得 牧羊人来找羊，不是羊找牧羊人；正是由于我来找我的主人，不是我的主人来找我；所以我不是羊。

波罗突斯 可是羊为了草料跟着牧羊人；牧羊人不是为了食物跟着羊；你为了工资跟着你的主人；你的主人又不为了工资跟你；所以你是羊。

斯皮得 你再提出这样一个理由来，我只好“咩咩”叫了。

波罗突斯 可是，你听我说吗？你把我的信交给朱丽亚没有？

斯皮得 是啊，少爷：我这一只迷途的羊，已经把你的信交给她这一只穿着绣花裙子的羊了，而她这一只穿着绣花裙子的羊，却什么也没有给我这一只迷途的羊，让我白白地辛苦了一趟。

波罗突斯 这许多羊，这片牧场都太小了。

斯皮得 如果牧场上太挤了，你最好还是钉住她。

波罗突斯 好说：你太好迷途，还不如划个圆把你圈起。

斯皮得 好说，少爷，用不到一圆钱；就可以让我替你送信了。

① 头上生角是做乌龟的意思，这里斯皮得借话骂人。

波罗突斯 你听错了；我说的是划个圆圈的圆，——画个羊圈。

斯皮得 从个圆变成个圈了吗？你把它加倍再加倍，
让我送封信给你的情人，我还是嫌太少，太少。

波罗突斯 可是她说了些什么？

斯皮得 （点点头）是啊。

波罗突斯 点点头——是啊——什么，这象什么话。

斯皮得 你不懂，少爷；我是说，她点头了；你问我她点头了
没有；我说她点头了。

波罗突斯 你这么一来好象等于说她癫头癫脑的。^①

斯皮得 你好费力气才发现这个“等于”，给你吧，这是你的
力气钱。

波罗突斯 不要，不要；这是我酬劳你送信的。

斯皮得 好吧，看起来我不能不受你的了。

波罗突斯 怎么，伙计，你为什么要受我的？

斯皮得 说实在的，少爷，是说那封信，送到无误；可是我的
报酬呢，除了个“癫头癫脑的”，什么都没有。

波罗突斯 我真不该，你倒是很有点捷才。

斯皮得 可是还赶不上你的慢口袋。

波罗突斯 罢了，罢了，简单的把这件事说清楚吧；她说了

① 这里莎士比亚玩了一个文字游戏。先“点头”（nod），再说“是啊”（ay），一个动作，一个字，联在一起，成了noddry，作“傻子”“癫头癫脑的人”解。

些什么？

斯皮得 把你的钱口袋打开，一手交钱一手交货。

波罗突斯 好吧，伙计，这就是你的辛苦钱。她说了些什么？

斯皮得 说真的，少爷，我想你没有希望弄到她的。

波罗突斯 怎么，你能在她那里看出来这许多吗？

斯皮得 少爷，我在她那里是什么也没有看出来；没有，替你送封信连一个钱都没有见到；我替你送了心事，她都这样小气，我想如果你把你的心事告诉她，她至少也会一样刻薄的。下次除了石头以外，什么纪念物也不要送给她，因为她简直是个铁石心肠。

波罗突斯 她说了些什么？什么都没有说？

斯皮得 没有，甚至连一句“这就是你的辛苦钱”都没有说。你总算给了我六便士表示你的慷慨，我谢谢你；为了报答你，从今以后，你自己送信去吧；现在，少爷，我去替你问候我的主人去了。

波罗突斯 去，去，快去，免得让你的船触礁沉没，只要有你在船上，它就一定沉不了，因为你这个人命中注定是要干干地死在岸上的。

〔斯皮得下。

我一定要去找个好一点的送信的，
我担心我的朱丽亚从这样一个无用的
送信的手里收到我的信一定不会理睬的。

〔下。

第二场 同上，朱丽亚家的花园里

〔朱丽亚和露西塔同上。〕

朱丽亚 可是你说，露西塔，现在又没有别人，

你赞成我恋爱吗？

露西塔 赞成，小姐；只要你不糊涂就是了。

朱丽亚 在所有这些漂亮男人的交际场里，

在每天用言谈和我接近的人们当中，

照你看来，哪一个是最值得爱的？

露西塔 请你把他们的名字念一遍，我可以

根据我的一点浅薄的知识说出个意见来。

朱丽亚 你觉得那位漂亮的埃格拉穆尔爵士怎样？

露西塔 作为一位爵士，他是知名的，整洁而文质彬彬；

可是，如果我是你，我却永远不要他做我的情人。

朱丽亚 你觉得那位有钱的穆卡修怎样？

露西塔 他的钱当然很好；可是他的人，平平常常。

朱丽亚 你觉得那温柔的波罗突斯又怎样？

露西塔 天哪，天哪！你看我们竟干些什么蠢事！

朱丽亚 怎么回事！提到他的名字你这么兴奋是怎么回事？

露西塔 原谅我，亲爱的小姐：这真是不知羞耻的事，

象我这样一个无知无识的人，

竟也敢这样对这些可爱的绅士滥加批评。

朱丽亚 为什么不能议论波罗突斯，象议论别人一样？

露西塔 是因为这个，在所有的人当中我认为他最强。

朱丽亚 你的理由呢？

露西塔 我没有别的，我只有个女人的理由；

我认为他好，就是因为我认为他好。

朱丽亚 这样你是希望我倾心爱他吗？

露西塔 是啊，如果你不想把你的爱情滥用。

朱丽亚 可是，在所有的人当中，他最没有让我的心动过。

露西塔 可是，我认为在所有的人当中，他最爱你。

朱丽亚 他寡言少语证明他的爱也不过是寥寥无几。

露西塔 火闷得越严，火力就越猛。

朱丽亚 凡是不表示爱的，就是没有爱。

露西塔 啊，凡是到处表示爱的，就是最不懂得爱。

朱丽亚 我但愿能看见他的心就好了。

露西塔 看看这张纸，小姐。

朱丽亚 “给朱丽亚”，——你说，是谁写的？

露西塔 看看内容就明白了。

朱丽亚 你说，你说，谁给你的？

露西塔 是瓦伦坦少爷的僮儿；可是，我想，是波罗突斯给你的。

他本来要亲手交给你；可是，我正好碰上了，

就用你的名义把它收了；我请你原谅我的冒名顶替。

朱丽亚 啊，凭我的贞洁起誓，真是个好掇客！

你怎敢自做主张滥收荒唐的书信？

怎敢在我的背后胡言乱语欺负我年轻？
好啊，听我说，这真是一件非同小可的大差使，
而你也真是个称职的当差的。
喏，把信拿去，去把它还了；
要不然你再也不要回来见我的面。

露西塔 为了爱情说情总不该净受埋怨。

朱丽亚 你去是不去？

露西塔 我去，好让你仔细想想。

〔下。

朱丽亚 可是，我倒也愿意把这信细读一遍。

把她唤回来，真有些难为情，

我怎能反而求她去做我责备过她的事。

但是她既然知道我是个姑娘，还不把那封信
强迫我看，她真是个蠢人！

因为姑娘们，为了怕羞，虽然说了一声不，

她们却正愿那个人把它当做个“是”。

算了，算了，这一种傻头傻脑的爱该有多么痴心，
简直和一个性情暴躁的婴儿一样，一会儿乱抓保姆，
可是，再一会，就服服帖帖的了！

我是多么顽固任性，当我正希望她留在这里的时候，
我却骂她一顿，把她骂跑了！

当我的内心欢喜正在迫使我的心发笑，

我却在面上装出非常生气的样子！

我的报应就应该是立刻把露西塔叫回来，

为了我刚才的愚蠢请求她原谅：——

喂，喂！露西塔？

（露西塔又上。）

露西塔 小姐你有什么吩咐？

朱丽亚 是不是快到午饭的时候了？

露西塔 我但愿是的，

那样你就可以把火气发泄在肉上，

而不发泄在你的女仆身上了。

朱丽亚 那是什么，你那么小心拾起来？

露西塔 没有什么。

朱丽亚 那么你为什么弯下腰去？

露西塔 我拾起一张落下的纸。

朱丽亚 一张纸是没有什么吗？

露西塔 和我又没有什么关系。

朱丽亚 那么就让它留在那里，等有关系的人去捡起来吧。

露西塔 小姐，对和它有关系的人它是不会说假话的，

除非有人故意装糊涂。

朱丽亚 一定是你的情人写给你的诗。

露西塔 好让我编个曲子把它唱出来，小姐：

告诉我一个曲子：小姐你是会编的。

朱丽亚 越是少弄这种无聊的事越好；

你最好还是按着“爱人无情”的调子唱吧。

露西塔 爱情太多，无情的调子可承受不起。

朱丽亚 太多！那么它也许是多装了点什么，是吧？

露西塔 是啊；如果你肯唱一下，里面的东西可真动人呢。

朱丽亚 为什么你不唱？

露西塔 我的嗓子可没有那样高。

朱丽亚 让我来看看你的歌，怎么样，野丫头？

露西塔 你就这样哼吧，哼哼你就会唱了；

可是我想，我不喜欢这个调子。

朱丽亚 你不喜欢？

露西塔 不喜欢，小姐；它太尖了。

朱丽亚 你这个野丫头太无礼了。

露西塔 可是，你现在却太平淡了，

胡乱变调你就把调子的和谐都破坏了；

你就是需要一个中音把你的歌声充实起来。

朱丽亚 可是这中音早被你无礼的低音淹没了。

露西塔 可不是，我的低音正在替波罗突斯打基础呢。

朱丽亚 从此以后再不许你用这种无聊的话来扰乱我。

你看，这就是我的抗议！

〔把信撕碎。〕

去，你快给我去；叫这纸片丢在这里；

你若是动它一下，就是诚心叫我生气。

露西塔 她是故意装模作样；如果再有一封信来
叫她生气，她就该欢喜不置了。

〔下。〕

朱丽亚 不，这一封就已经够让我生气的了！

啊可恨的手，为什么撕毁这样可爱的话！